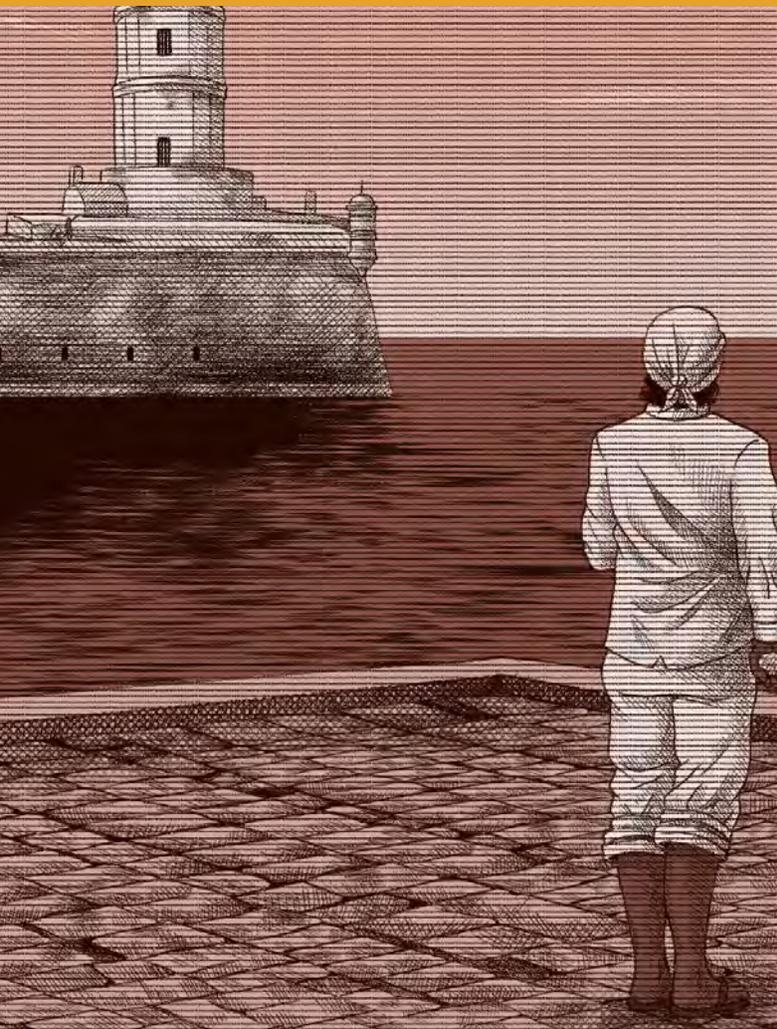


Nguiu' La Macho



Texto: María Antonia
Yanes Rizo y María
José Garrido Asperó

Traducción al zapoteco:
Tomás Villalobos
Aquino

Ilustración: Gerardo
Rodríguez
Castañeda

Te cuent


CONAHCYT


Instituto
Mora

Nguiu'

La Macho

Texto: María Antonia Yanes Rizo
y María José Garrido Asperó

Traducción al zapoteco: Tomás Villalobos Aquino

Ilustración: Gerardo Rodríguez Castañeda

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES DR. JOSÉ MARÍA LUIS MORA

Dra. Gabriela Sánchez Gutiérrez
Directora General

Mtro. Alejandro López Mercado
Secretario General

Dra. Lucrecia Infante Vargas
Directora Académica

Dra. María José Garrido Asperó
Directora de Apoyo Académico

Mtro. Domingo López Hernández
Director de Administración y Finanzas

Colección de divulgación del conocimiento Puertas Abiertas

Coordinadora General
Dra. María José Garrido Asperó

Asesor en Divulgación de la Ciencia
Dr. Carlos Ortega Ibarra

Coordinadora de la serie Te Cuento
Dra. María José Garrido Asperó

Coordinadora Editorial
C. Yolanda Renata Martínez Vallejo

Asistentes Editoriales
Lic. Yazmín Cortés Bandala
y C. Jesica Solís Jiménez

Nguiu'

La Macho

Texto: María Antonia Yanes Rizo
y María José Garrido Asperó
Traducción al zapoteco: Tomás Villalobos Aquino
Ilustración: Gerardo Rodríguez Castañeda

Te cuent 


CONAHCYT


Instituto
Mora

CIP. INSTITUTO MORA. BIBLIOTECA ERNESTO DE LA TORRE VILLAR

NOMBRES: Yanes Rizo, María Antonia | Garrido Asperó, María José.

TÍTULO: Nguiu' : La Macho / texto María Antonia Yanes Rizo y María José Garrido Asperó ; traducción al zapoteco Tomás Villalobos Aquino ; ilustración Gerardo Rodríguez Castañeda.

DESCRIPCIÓN: Primera edición | Ciudad de México : Instituto de Investigaciones Dr. José María Luis Mora, 2024 | SERIE: Colección Puertas abiertas. Serie: Te cuento.

PALABRAS CLAVE: Nueva España | Cuentos mexicanos | Roles sexuales | Identidad de género | Frontón | Condición de la mujer | Juegos de pelota.

CLASIFICACIÓN: DEWEY M863.01 YAN.r | LC PQ7276 Y7

Índice

Nguiu'	7
La Macho	43
Semblanzas	66

Primera edición, 2024

D. R. © Instituto de Investigaciones Dr. José María Luis Mora
Calle Plaza Valentín Gómez Farías 12, San Juan Mixcoac,
03730, Ciudad de México.
Conozca nuestro catálogo en <www.mora.edu.mx>

ISBN: 978-607-8953-55-4 PDF Acceso Abierto

Hecho en México/Made in Mexico



I. GUNAA GUTI' XHEELA'

Biaa, rigola, cadi guedaguidxilu' naa xiñee cuquixelu' naa cancha di', zaqueca ca tala'dxi' ne ca guidi riuu na', pa gunaa laabe pa naté ládibe. Laabe, casica guirá' ni riguite la, rinandabe sicape' nexhe' gaca' guendariguite, riguixebe galaa bidxichi real. Laabe jma nannabe; stale tu laa rizananda gueedaguuya ne rigapa na' laabe, ne riguixeca'. Ya, rigola, ruguucabe bidxichi quite' runi laabe, -nga, ni cayuudia'gu' ca-, xtisi gu'yacabe quitebe...

Ca ni riguite ridxibica' laabe ne ribeechuca' laabe tí naté ládibe, huaxa qué gannacabe pa gunaa laabe. Ne pa tuuxa nanna la, rúnica' sica qué gannaca', ¿tu laa na' qué zanda cuee ndu ne ti gunaa? Cancha di' stale bidxichi bitópani runi Gregoria, ne guirá' nga tu nannani rari', necape' naca' co'.

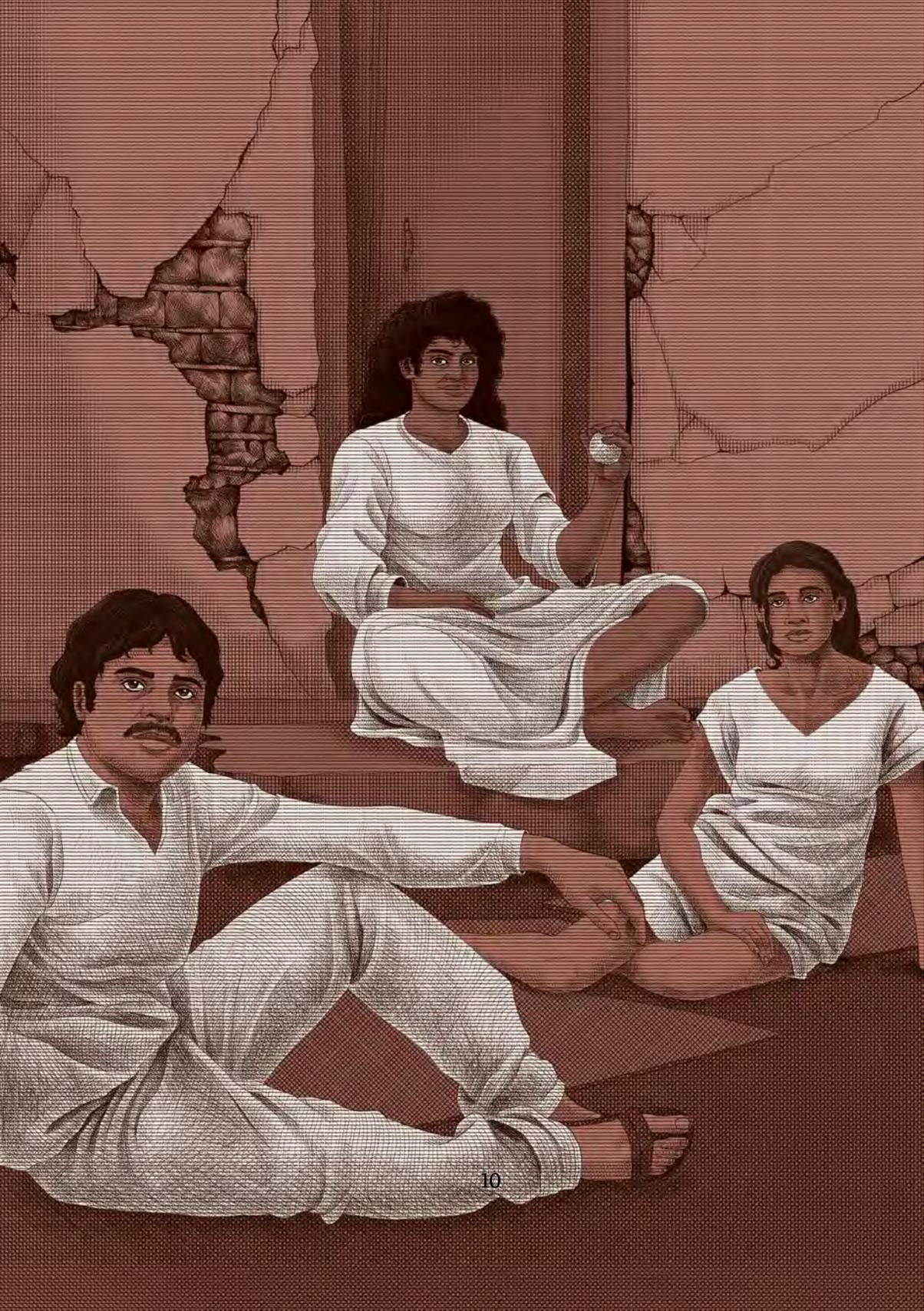
Stalepe' gulee ndube luguiá' ca peninsular ni rutoo, runi laani bidxiichi caadxi binni, huaxa xcadxi bisiecheni laaca'. Ca huala'dxi' laaca nadxibaluca' luguiá' guendariguite, ridxélaca' sica ganda guxidxica' ne guchiichica' xpixuaanaca', ne zaqueca ruquixeca' saca guirá' ni ma' huayuninácabe laaca' ne guirá' bia' naná huatiidicabe laaca'. Guirá' binni de neza xti' San Pablo,

nannaca' tu laabe. Huayúnibe dxiiña' ca ra biasa, ca ra ridoo beela, ca ni ruza' xiixa lu na', ra lidxi tuuxa ni rutoo guedandá ndaani' guidxi ni zeedayubi gapa stale bidxichi rari', tí xquidxi nisi xiee na'. Lu cancha la, ra quitécabe nga rihuinni tu laa nadxibalú ne tu laa nga quélica ganna; gastí' guendarundaachi' tu nacacabe, xi diidxa' rini'cabe, xtie'cabe, paca pa napacabe bidxichi. Ne casi laabe la, rudxiilube casi rudxiilu ca nguiiu. Saca ruquixecabe, bia'ca riguixe guirá' ca ni riguite nga riguíxebe. Napabe tu laa naaze laabe riguixe xpidxíchibe. Quélica ñuu dxi, casica ñacabe tuuxa mexu, paca binnistá. Ne laaca qué ñuu dxi ñacala'dxibe niguitebe xale' naa, -casi runi xcaadxi- tí niguíxebe jma huaxie'.

Siado'ro' reedandabe casipe' biluxe guendare' mapeca zuhuaabe cabézabe guixele' tí guzulube quitegabe. Qué huayuuya' stale ba'dunguiiu casi laabe; naro'ba' ne nadipa' batana', namboolo' ti'xhi' ñee ne ti'xhi' na', nagueendape' maca bisa'bibe tala'dxi' ne bia' rihuinnisi ra guidxelasaa.

Qué rihuinni pa napabe xiixa guenda, ni rihuinnisi nga bia' riuula'dxipe' tala'dxi'. Qué gannadia' xipe' nga xcuanani ridxélabe, huaxa depe' nadá nga rinaazebeni, casipe' rinaaze ti gunaa, ne stipa xtibe casipe' stipa xti' ca ni guizá' nguiiu. Ne pa bisiguiibe la, runi ti guendaranaxhii, ngati' nga ni biiya' lu sicarú xquendagunaa nguiiu' dí'. Qué gaparua' ni gabe' lii; pa bicheebe ne pa nápabe donda la, qué zanda di' guinié' dxandini, tí qué ñuuya', naa ni nuu lu naya' ne nanna' nga, lu cancha ra yoo yu'du' xti' San Camilo, qué huayuuyarua' xiixa, pa cadí ni ma' gunié'. Rari' riraru' binni ridxiña. Ca binni rutoo nga pa ñanda laasica' niguíteca', qué rinaca' quíteca' guidxelasaca' ne ca binni guendazi', rúnisi nazica'; ngueca ca huala'dxi', rúnisi nacaca' huala'dxi' , ne jmárusi qué riuula'dxica' gunítica'. Laaca qué riguiteneca' ca ni qué runi dxiiña', ca gubaana', ni nachaaba', ni

qué ruzuuba' diidxa'. Huaxa nguiiu' zaa gunaa naté laa, ma' gadxesi laa. Naca' ti gunaa, ma' guti xheela' ne qué nusaananebe naa xiixa ni risaca, huaxa bisiidibe naa gugaba' sneza, nge runi, ne guenda xti' Diuxi ne xti' ca gue'dxe' la, guirá' ca dxiiña' rune' di', cadí xhiiña' gunaa cani, huaxa sicari' nga laani zaa ma' guti xheela' cayanda zidide' lu guendanabani.



II. CA BINNI DXAAGA LIDXI

Zacasi ziné xquendanabani, quepe' rizaala'dxi' xhaba, sica laa, ne xquendariuula'dxi' casi ñaca nguiiu laa. Ma' nannalu' xiinga caninu. Ruchaa ra nabeza, casi ridxaa ridxi' ne huaxhinni. Gatigá ruseguyooocabe laa runi xquendagubaana', ne nisi gunaa rizanebe. runi guendanacha'hui' xtinne', ma' qué zandaru' guinié' jma. Nadxíbalu casi huaxie'si, ne guizá' nanna tinde. Gunaa naté laabe, huaxa nitiicasi dxiiña' bi'nibe, maca nuu xi lari racube lu ca xhiiñabe; huaxa jma ruyúbibe dxiiña' ra gacube lari xti' nguiiu, cadi lari xti' gunaa. Stale dxi biseeguyooocabe laabe, huaxa rundaacabe laabe tí cadi naro'ba' donda xquendariba'nabe paca neza tindebe. Cheri' nannadu, dxiiña' runibe la, snézani, biziidibe caadxi caadxi de laacani, casi runi ni gasti' gapa. Ra ripapa binni nuu galahui' guidxi, guirá' tu runibia' laabe; huaxa casica rácube xhaba gunaa, rácube xhaba nguiiu, ngue runi nagana guidxélacabe laabe. Ca ni didi ludxi rini'ca' nabepe' riuula'dxibe quitebe tala'dxi', qué rusaanabeni, runi laani nga nácabe bicheebe. Diuxi guxhá donda xtinu guinaaze' laanu cuto'no hostia biuu ndaaya'. Huaxa jgudxi laadu! ¿tu laa jma napa donda, ni cayuu donda ne cayaxa la, o ni caguixe tí gapa donda?

III. BENITO ANTONIO TINÉO SUBINSPECTOR DEL BATALLÓN DE PARDOS DE MÉXICO

Ze' dxi jmapé' huaxie' ca binnistá ne ca criollo ni ricá la. Reedandá stale binni naté ni jma riquiñecabe. Laabe guizá' nadipabe, nannabe tіндеbe ne gulabe laabe. Ne guizá' nannabe gúnibe guirá' lu ejerciciu. Nannabe tіндеbe ne gudxiu ziuula', guendarigui'ba' mani' ne guendaruxooñe'. Guirani sneza ne nagueenda rúnibe casi huaxie'si nanna. Rizabe casi rizá nguiiu, riniibibe casi nguiiu ne ridindebe casi ridinde nguiiu. Nannabe gu'ndabe ne gucaabe. Ruchá bi yanni tí ruunda' Biblia raqué ma' gúnnadu laaca cayuundabe gui'chilibilisaa la' Gimnástica ni derupe' bitiixhicabe xtiidxa' ne deru' cutoo ca agustinu laa, rari' ra España Cubi. Gúnnadu cadí nguiiu laa, gunaa naca, huaxa mapeca zebe; dxi zebe gula'nabe gui'chilibilisaa que.



IV. MARÍA VICENTA VARGAS

Biiyachaahuepia' cabeebe hostia ni gudixhe sacristán que lu ludxi biidibe. ¡Gunna' la, ti biiya' biiyadxibe ca bizalua'! ¡Qué rituí lu! ¡Casi ñaca bia'queca risácadu! Gunaa dipa ya'se' guleebe hostia que ne gupabeni. Gunaa dxaba', bibigueta' bizuhuaa deche ca ni cabeza, ti guicaa xquenda Diuxi sti bieque. Guni' ique' ra gúnnabe ma' biiya' laabe que la, nireebe nusaanabeni; huaxa zacá nga binni nadxaba' pa cayuni ni cadi sneza, jmape' riecheneni. Ndi' nga guendarucaalu Diuxi, ¡Guiba' biiya' naa! Neca rului' nga nacha'hui', huaxa guirá' ni guni, qué rúnini sneza ne maca canaba' guendanadxaba'. Ca gunaa ni rizanebe la, casi laabe laaca': huacheeca' stale, huayuuneca' nguiiu ne riuula'dxipecá' dxiiña' di'.

Dxi biiya' laabe ra yu'du' zicaabe biropa xquenda Diuxi ti Lune Santu ¡Diuxi biiya' naa! Cadilicape' nituí lu ti dxi Lune Santu, laguuyasi; dxipe' Jesucristu guladxi ca ni cutoo ndaani' yu'du' Jerusalem. Lune Santu di' zeedanebe ti nguiiu xiee ñee ne nacu ti dxu de guidi. Ti huala'dxi' nareza xatini ñee. Bireecabe ndaani' yu'du' que, ne riraru' ni ziyunibe lu guendaruchee xtibe; zigusui' be gui'ri' xti' ca binni yu'du' ne ziguxidxisabe nadipape',

cadilica cadxíbibe Diuxi nica justicia. Bixheguebe ti larihuiini' íquebe ne bichiachabe guichaiquebe nayaase' ne nabidxugá, rundiibibeni tí cadi gu'yacabe pa gunaa laabe. Rindani depe' xandaanibe. Rundúbibe ne ruxídxibe, ne ricaabe neza ma' ziguxooñebe, laabe jma naro'ba' ne nadipa' ñeebe nique ñee tutiica nguiiu, lii nannu' qué gapa' dia' donda, huaxa zacá nga neza za ca binni di'. Na binni bixhózebe la, xiiñi' tuuxa binni yaase' beedanécabe de guidxi zitu neza África, ne miati' di' bieegube ti gunaa gunaastiá xiiñi' ti binni ni rutoo ne risaca, napa lidxi rari'. Jñaabe guti ra caxana, ne bixhózebe ma' guiruti' ñanna de laa. Bixhozebidabe bibigueta' xquidxi, ne ba'dudxaapa' huiini' di' bisaanata'cabe laa. Qué zaguatedibe naa, gunaa dipa di' naquiiñe' ñeguyoobe.

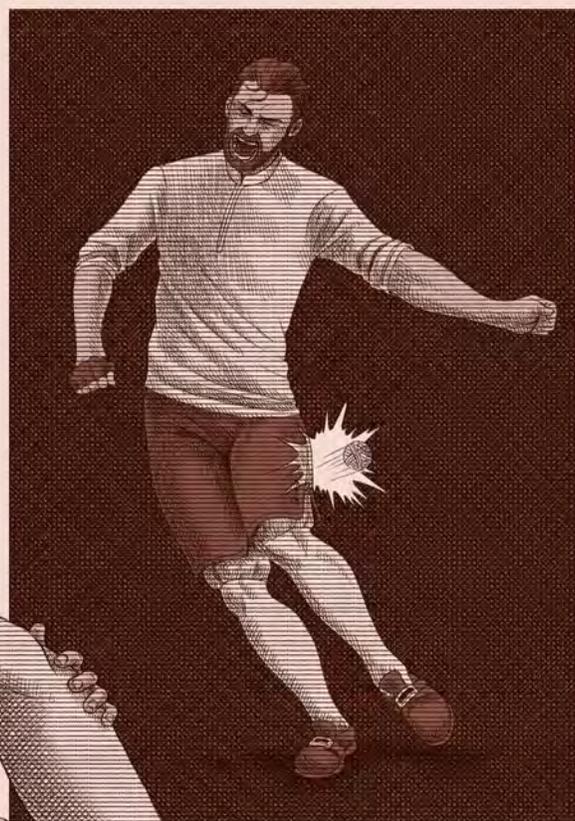


V.
**JOSÉ NICOLÁS LARROIGOTIA
GUE'DXE' XTI' SAGRARIO XTI'
YU'DU'**

Casi tutiica xiiñi' Diuxi bidiee' laabe comunión, ca bizalú yaandebe qué nuchaachaca' ca bizalua', cadi nihuinni di' nado' lube... gatigá reedaguundabe ndaaya'. Ora biiya' guleebe hostia que ndaani' ruaabe, ne bia' bicheebe di' la, rabe' nagasi zuhuaa' neza lu ti miati' huachee stale. Vicenta za zeedaguxooñe', bia' qué guiree yaandesí la'dxido', cayui'ne naa xi laa bi'ya' lu neza, caziñebe ca binni ziné bido' ne zigusui'be gui'ri' xti' ca binni que. Cadi nguiiu di' laabe, ti gunaa laabe, nacusibe xhaba nguiiu. Vicenta de rirenda ruua ra cayui'ne naa.

Cadi ninabe tí ma' guleebe hostia que ruaabe la nguesi, huaxa bixheguebe guichaiquebe, ne cadi nizaala'dxibe xi ná binni, bixidxibe casipe' ti xcuidi, bi'nisibe guendahuati xtibe.

Gunaba' Vicenta chiné naa ra nuu Santo Oficio, tí guinaazecabe ne guseeguyocabe binnirangu di'.



VI. AGUSTÍN JOSÉ DE MONTEJANO NI RAPA RA LIDXIGUIIBA' XTI' SANTO OFICIO

Ti gunaa nanguii': lube casi lu nguiiu, xcuerpube casi nguiiu, ne rizabe casipe' rizá nguiiu. Santo Oficio nga naquiiñe' guidxela bia' gugaanda donda xtibe. Sica nácabe di' nabepe' nagana ganda gacachaahuibe. Rini' binni cadi riuula'dxisibe gacube xhaba nguiiu, laaca riuula'dxibe gúnibe casi runi nguiiu. Maca gudxítebe ca dxu' guiiba', gue'dxe', ca binni dxaaga lídxibe, ca ni riguite lu cancha xti' yoo yu'du' San Camilo.

Juan Jerónimo Yzazoqui maca gudixhe xtondabe, miati' di', xhiiñapebe nga guendariguite tala'dxi', jma runibia'cabe laa casi ñee changa.

Nácabe nguii' di' la, lu ti guendariguite tala'dxi' vasco, gucanabe, nachanga biaana ñeebe ra bigázecabe ti tala'dxi' laabe. Nácabe huayuuyacabe laabe cutoobe hostia lu ca ni caguijhe bidxichi, tí gacaneni laaca'. Laaca' rapacani xa xcuñeedeca' casi ti bido'huiini' ne gulani laaca' pa gueedagacanaca' ne laaca rudiini bidxichi laaca' lu nitiicasi guendariguite. Rari' niguíxebe saca ca ni huaba'nabe, cadi stalecani. Ne rari' nuguubia'cabe xtondabe runi bichaabe tu laabe ne ma' nacabe nguii'.

Zaa bichaabe tu laabe, ne neca gunaa naté laabe, huaxa racanebe binni. Guyebe ra Santa Magdalena ra yoo la' Las Recogidas, raqué biseeguyocabe laabe. Xhono iza ndaani' lidxiguiba'. Bia' iza bidiicabe laabe di' jma naro'bani que xti' tutiisi ni laaca rari' yeguyoo.

VII. NICOLÁS FERNÁNDEZ DE NAVAS CIRUJANO XTI' SANTO OFICIO NE CA LIDXIGUIIBA' GA'CHI'

Gunabacabe naa guuyachaahue' sica zeedabe, nacube xhaba nguiiu ne cadi liibi guichaiquebe. Laani nacani ti donda naguixhe Diuxi; Diuxi biza' nguiiu ne gunaa. Pa qué gaca' sicari' la, zacaná lu xquenda Diuxi. Gunaba' enfermera cuee lari ládibe. Laabe guni'be, Piedra gunaa laa ne nazaacadxichi, qué gapabe gastilica guendahuará. Naa rabe' bia' stipa xtibe, bia' stipa la'dxido'be ne stipa ni nabaninebe la, napabecani runi riguitebe guendaridaapa tala'dxi' guirá' dxi.

Nguiiu' di', laaca laabe rini'be nacabeni, laabe nga ti gunaa ni qué riná gabicabe laa naca gunaa.

Nagueendaca bigacudu laabe xhaba gunaa. Quélica nucaa ñee yu, ruxídxisi; ra cuxídxibe que rului' nuu binnidxaba' laabe, gunabaguxooñedu ni cayapa que cueeni ládibe.

VIII. FRAILE DIEGO MARÍN DE MOYA COMISARIO GENERAL DE LA ORDEN DE SAN CAMILO

Dxi beedandadu ndaani' guidxi Zaguita sicarú ne nacha'hui' di', biqui'ñedu bidxichi ni bisaanané ca xiiñi' Diuxi laadu, guzidu ti yoo la' Las Calderas ne stale layú ni maca nápani, laacani nuucani lu ndaa guidxi la' San Pablo. Rari' bicuidu yu'du' la' Sagrado Corazón de Jesús ne Yoo Yu'du' la' San Camilo de Lelis. Bia' nayeche' nuudu runi guendariguite bínidu España la, nírudo bicuidu cancha ra gaca' guendariguite tala'dxi'. Gúcani lu ti layú gastí' yoo zuba, gúcani casi ti rectángulo nayu'la', gúpani ti yooro' ni qué ñapa ique, gúcani ziuula' tapalate gande bixhoopa' vara de ziuula' ne chii neza nadopa. Ca lindaa xtini gupacani chupa ra ridaapa tala'dxi'; nírudo' tobi que biree la saque, ne resto biree la biropa. Depe' bizuluni guni' íquedu laani zácani ti ra guiziidicabe quitécabe, casica zaquiiñeni ca ni maca riguite, zaqueca ca ni reedaguuyasi, ngue runi bizadu de yaga ra cui' binni rizananda ne gueedaguuya. Bidxichi bidopa saca biquíxecabe cancha ra riziidi' ca ni riguiete tala'dxi', tí ganda quiteneca' xcaadxi binni, ne zaqueca ni biaxa saca gudi riuu na', ne saca tala'dxi' la, bidiicabeni casi guna

biquiiñe' luguiá' ca binni huará xti' hospital General Real de San Andrés.

Nabepe' binibia' binnini ne nabé biquiiñeni ca binni vasco ni rutoo. Ne laaca biquiiñeni laacabe casi ñaca bedanécabe ti ndaa xquídxicabe depe' rari', zaqueca biquiiñeni lu guendarutoo, ra rutiidi xiana ne tí gacape' miati' nazaaca. Qué ñuuru' sti cancha ni nuu jma snezape' lu España Cubi pa cadí xtisidu. Dxiqué laani nga gucani jma naro'ba' ne jma biguidxi binnini, laasini gúpani tapancu'. Lu na' ti gunaa guti' xheela' gutani, laa biquixeni laadu. Raqueca gulézabe, ndaani' ti yoohuiini' guca' lídxibe. Gúcabe ti gunaa nadxíbalu ne nadipa' xquendarini'be. Guirá' binni rucaadiaga laabe. Guni' binni laabe bidiibe lídxibe Gregoria ne bidiibe ni gudó dxi nahuiini', saca gacané laabe lu dxiiña' ndaani' yoo ne gusiá lu dxa cancha. Ca binni yu'du' huazeeteca' ludu, naca' dxi gucabe ba'dudxaapahuiini' gadxesi sica laabe, namboolobe ne jma rului'be ba'duguiuhuiini' que ba'dudxaapahuiini', biziidibe quitebe tala'dxi', rundaachisi sica riguitecabe, biziidi' guirá' xcuanani. Rigui'babe lu lindaa, ne de raqué biziidibe. Nácabe guizá' nadipabe luguiá' guendariua' xiixa ne lu gimnasia. Rixuubabe ndaani' ra ridaa nisa xtidu. Nannabe tindebe de esgrima, ne quitebe bidoola yaga, ne gudxitebe saliada. Nisipe' xquite nguiiu gunnabe. Nabé nadipabe, ne nuu bieque jma nadipabe bia' que ti nguiiu. Yanadxí cayuuya' laabe di', ra nacube lari, qué gapadibe gastí' de gunaa.



IX. ANA DE SOTO, MONJA ENCARGADA DE LA MAGDALENA CASA DE LAS RECOGIDAS

Ca gunaa huadxiña rari' ni huayaba lu guendaruchee, pa nado'ca' la, naquiiñe' guyúbica' neza xti' Diuxi. Nuuca' huaba'naca', ne nuuca' huayapaca' sti nguiiu, ca ndipe' nga jma naro'ba' guendaruchee xtica'. Naa xhiiña' nga guuya' ca donda ni ruchee lu xtiidxa' Diuxi, gacacani sneza.

Luguiá' Gregoria guluucabe donda guendariba'na' ne runi chupa bieque gucuaa xquenda yu'du' ne xti' ni bitoo hostia; nacacani donda xti Diuxi ne xti' ley. Laabe nga tobi de ca ni naquiiñe' guiniibi ca xtonda lu guiropa' ca neza; gubaana' ne naca gunaa dipa. De guirá' ca ni huadxiña rari', qué huayuuya' tobi casi laabe; cadini'be ma' qué zucheebe. Maca stale bieque yahuube ndaani' lidxiguiiba', ne ma' runibia'chuaahuicabe laabe, runi racube xhaba nguiiu tí quitebe tala'dxi' vasco.

Ca ni guini' ma' qué zuchee, rusi'didu laaca' gúnica' xiixa lu xquendanacaca'. Huaxa na' Gregoria nachonga ne narangu, sicape' na' ca nguiiu nayaase'. Qué ganna quiba lari, riguiide ique bicuini na', ne rireecani rini. Riuala'dxibe yu'du', riaanabe xadxí ma' cayuundabe

ndaaya'. Ne níquesi ganda, maca canaguxooñe' ndaani' yu'du'. Nuu xiixa la'dxido'be, ñacala'dxibe nibeebe laa. Rusabanadu laa stale; rigu'du laa ndaani' ra da' nisa nanda, ne rudi'du laa guixiyaa go tí gatadxí la'dxido'. Nisi ma' naaze ti tala'dxi', rugázebeni cue' lindaa, ndi', lindaa ni nuu neza lunu di', ne rigapabeni tí guibiguetani stobi, ne maca caniibini depe' qué riuudxini de guichésani. Casi bi'yadu nayeche' nuunebe tala'dxi' xtibe, guxhacaduni laabe. Bidxiichi xhaatabe, gúpadu xi bindiibidu laabe, jma nadipabe que ti mani'.

Ma' qué ninabe ñobe gueta, nisi ma' cayuuyadxibe lindaa que, rulupe' nga raqué cheguiree tala'dxi' que sti bieque. Bi'yacadu naganasi gucha'du xquendabiaanibe. Cadi nacabe casi ti gunaa rutoo laa ne cadi casi tuuxa ni huayuune nguiiu; ca gunaa di' la nagueenda ruchaaca', rusaanaca' de gucheeeca'. Ndi' rului'pe' jmape' rieche' ra gusabanacabe laa, rucaalu ne nadxibalu. Gasti' qué ridxibi. Gucala'dxiru' ñacu lari casi nguiiu, rícaa xpizuudi' rundiibini casi ñácani xhaba nguiiu; rundiibibe lari xídxibe ne rutopabe guichaiquebe. Quélica rini' íquebe pa gusábanadu laabe. Ti dxi yendadu laabe racala'dxibe canabe ti gunaa ni guni' ma' qué zuchee. Dxi que nga bidu'yadu ma' qué zanda di' guiaanabe lade gunaa, tí cadi gunaa di' laabe, ne guleechucabe laabe tí cadi guini'nebe tuuxa de ca gunaa bidxiña rari'. Dxi bireebe, ma' cadi casi dxiqué di' laabe.



X. GUNAA GUTI' XHEELA'

Beedagannabe naa ne qué ñunebia'ya' laabe. Naa ma' bisaanda' guendariuula'dxi' cancha, naca' ti gunaa nahuiini' la'dxido' ne ria'ya' ca ni racala'dxi' guuuu, huaxa nexhe' diidxa' qué zanda guuuuca'. Naa riguixe' sacani xhoopa' gayuaa chupa lategande bichii bexu lu ti iza, ne gupani sicarupe'. Huaxa gunnacabe nabé rusaanani bidxichi. Laani nga ni jma sicarú ni nuu ndaani' guidxi. Biuu xhupa xhonnani ra alameda, huaxa jma nahuiinica' ne qué gápacani tapancu', chaahuigá biseegucabecani. Ca binni mexu, naté, huala'dxi', castas, guiraca' bia'queca gudíxeca'. Rului'peni Torre de Babel, tí ndaanini nabé nuu stale ludxi ne stale ridxi. Rari' nga ca peninsular ma' qué ñuula'dxica' nigui'bacá' nibica' luguia' lade guirá' binni ne lade ca binni guendazi'. Rúnica' xiana dxi laaca' gunitica' lu na' ca huala'dxi'. Bizuluca' ma' cucueezaca' guuu tutiicasi binni: bicaaca' xi sicazanda pe' nga gaca' ne biquiidicani ruaape' ra guuu binni: nani, binnicha'huisi, gunaa co', bi'cu' co', huala'dxi' co', ne nayaase' laaca co'. Nacubigá naa rabe' runi Gregoria nga guleecabe naa. Gudi'disi dxi nga ma' gunna' cadi runi di' laabe. Gúcani ra bi'yacabe guendariguite tala'dxi' ra San Camilo, riquiñeni

laacabe tí gúnicabe riraru' guendaridoo. Guendariguixhe bidxichi luguia' tuuxa, nabé stalepe' risaca, rari' laaca guca guendaxheela' ne guenda mbale.

Gudxe' Gregoria, naa ma' qué ganda guiuua', ma' qué racaladxeni. Guirá' tu nanna zaa nácabe naté, laaca nácabe gunaa. Naquiiñe' ñebe zitu ra guíruti' ñanna de laabe. Gúdxibe naa zeedacaabe xiixa ni bicaachibe. Bia'ya' laabe. Gúndasi lu gueela' naga'chi' gudidilaagadu. Guirá' nuudxi ne nexhedxi, huaxa riuudiagadu ridxi le xti' tala'dxi' ra caguítecabe. Biu'du chaahuigá ne biuudiaga' sica cayuunahuiinibe, chaahuigá. Binite' laabe ndani' bodega di'. Raqué ma' gunna' bidxélabe ni yeyúbibe. Ti gui'chiliibilisaa xti' gimnasia gachichaahuini lade ca tala'dxi' ne nuuchaahuini ndaani' ti guidi riuu na'. Gui'chi' di' rini'ni pabia' nga risaca educación física lu na' ca xcuidi ne ca ni zeedaguiniisi. Zacaneni guixele' xquendabiaani' miati'. Rini'ni chaahuigá xi zanda gaca' sica ruxooñe', richesa, rudxiilu, riguite esgrima, rixuuba', guicá lu ndapi' ne staleru' neni. Nápani ti capítulo ra nini'ni nisi sica riguitecabe guendaridaapa tala'dxi', ra cá xcuidi caguíte, ne nexhe' luni xi sica zandape' nga gaca' guendariguite di'. Gregoria nanna xi cá lu guirá' yaza xtini. Gui'chiliibilisaa di' cayaapachaahuini. Huaxa rihuinni ma' cayá ca yaza xtini runi huayuundabeni stale bieque. Ra ziluxe yaza xtini cá la Gregoria Piedra. Nguiu'. Riguite tala'dxi'.

XI. GREGORIA NE GUNAA GUTI' XHEELA'

Gregoria cadí cadxela. Beedandá lu xquendabiaanibe zándaca pa dxandi' ni na ca gue'dxe', naa naca' gunaa nahuiini' la'dxido'. ¡Xi cáyune' rari' caguaa' xquendanabane' lu ra nagana, runi ti gunaa ni na nguiiu laa!, rabe' nusaana' laabe zaa yeguyoobe raqué, tí nidxélacabe ne ninaazecabe laabe. Málasi biiya' gunaaze batana' rangube ra ndaane', gudubayube ne bixidxibe casica laabe. Zirenda ñe'du biree guxooñedu, ne bizuudi' que zeguirendani naa, laabe ziguxooñebe casi ti dendxu'. Bilui'be naa gui'chiliibilisaa que. Gúdxibe naa gula'nabeni dxi biuube lade ca dxu' guiiba'; nabe zanda guiqui'ñeduni gusi'dineduni ca gunaa zedaguiniisi tí ganda gulaca' laaca' dxi xheelaca', bixhózeca', xpixuaanaca', pacaá biza'naca' ni gacala'dxi' quiñe laaca'. Gúdxibe naa ñanda niguíxhedu ti yoobaaani' casi ni nuu ra riguite ca nguiiu esgrima, huaxa nisi gunaa ñuu niguite luni, ñápani ti cancha; naa ñuuya' sica ñúnini dxiiña', ne laabe nusiidibe ca ba'dudxaapa'.

—¡Ay Gregoria! Guíruti' zaná quíxhenu ti cancha ra guedachite nisi gunaa.

Gudxe' laabe chebe ne gudxigueta be gui'chiliibilisaa que. Laadu nácadu gunaa ne qué zanda di' gápadu xiixa sicari' lu nadu.

—¿Ne pa málasi guiqiiñe' ca ba'dunguiiu ni nuu lade dxu guiibani ya'?

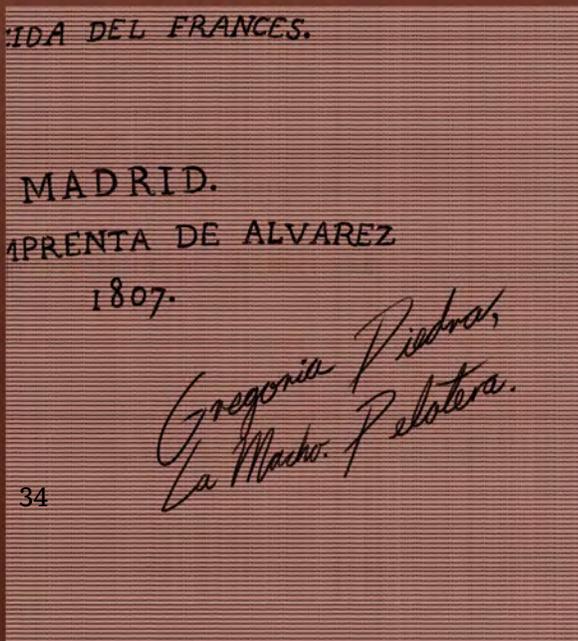
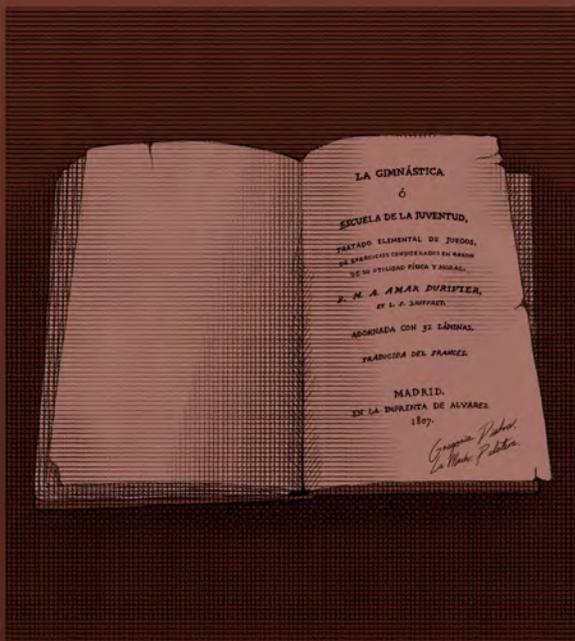
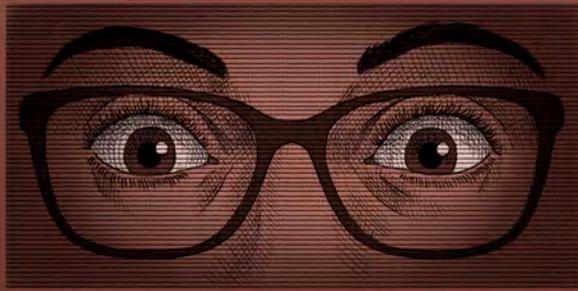
Co', co', co'. Gudxe' laabe cueebe guirá' ca diidxa' ca bichuga íquebe, ne gusaana' guini' íquebe casi nguiiu, laadu casi gunaa la, nadadu depe' dxi gúledu. Las Recogidas, ca'ru' guchaa laabe, zándaca huaxie' nadipabe dxiqué, laabe nabe de guirá' ni huayúnibe cadí nadxabacani. Diuxi xtinu nga biza' laabe sicari'.



XII. GREGORIA

Beatriz de la Caldera nisi canazane “ti gui’chiliibilisaa de hora”, gunna’ riuula’dxibe gu’ndabe. Dxi gucania’ gunaa rusiá ra lídxibe, ra gudi’di’ lu biasa bidxatipa dxi biaba nisaguié depe’ cuxhii nisa, casi bi’yadu binibia’lisaadu, casi tuuxa runibia’ xho’ naxhi xti’ stobi ne casi ñaca xtini. Naga’chi’ bidiee’ laabe gui’chiliibilisaa que ne bicaachibeni xa bizuudi’ xtibe.

Guzayananda’ laabe stale bieque. Gunda biiya’ laabe ma’ caguítebe tala’dxi’ ndaani’ le’ guie’ xtibe. Qué racudibe lari guquiichi’ laabe.



XIII. HISTORIADORA

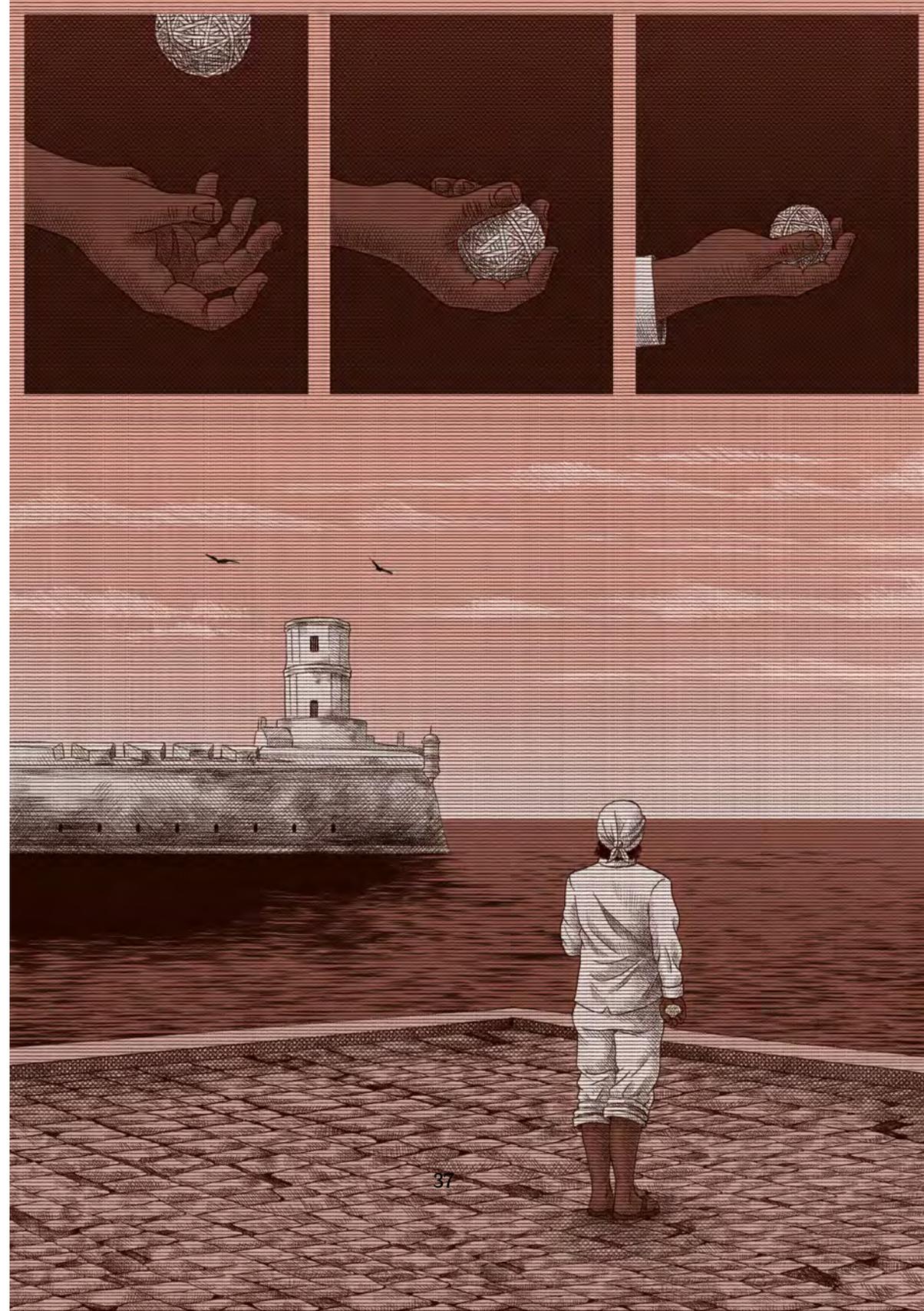
Gui'chi' ni yené ni rapa nuu ra lidxiguiiba' xti' Santo Oficio, Agustín José de Montejano gudixhe xtiidxa': "Bidxagayaabe, tí laabe sneza rúnibe; nabe, rari' gucaná xquenda yu'du', ngue runi bidiee' diidxa' gusabanacabe laabe naná, tí ruchíbipe' nga ni guca'", nuuni lu Archivo General de la Nación, ra nuuca xcaadxi gui'chi' nexhechaahui' ra zanda guiuunda' ra gulee ruua Gregoria Piedra diidxa'. Lu yaga ndapi' queca, casi ñaca stobi ni cani' xi bizaaca nexhe' gui'chiliibilisaa la' pacaa yoobiaani' riuu ni zeedaguiniisi: *Ra nexhe' guenda xti' guendariguite ne guendaruchaacha' ladi, laani nga naquiñepeni tí rudiini guendanazaaca binni ne lu xquendabiaani'*. Ne xtiidxa' ca ni naca xaique guidxi gu'ta' nidoocani, ca dxi que nabepe' bicheehecabe xtiidxa' dxiiña' Guendariziidi' guchaacha' ladi, tí ca ni runi xhiiña' Imperio xti' binnistiá gusaanaca' de guini'ca', pa guni binni xiixa guendariguite maca cuheeca'; ni naquiñe' nini'ca' ne ñaanaca' nga, guendaruni xiixa guendariguite nabepe' naquiñeni tí cadí gacahuará binni, huaxa gapa stipa xquendarunica' ne xquendarini'ca', ne gacaca' nadipa' tí ganda gúnica' dxiiña'. Ne yanna ca gunaa la, cadxela gúnica' dxiiña' sica guenda gunaa xtica', ne cadilicape' quiteca'

guendarudxiilu, huaxa zanda gúnica' xiixa ra guiziidica' ni raca lu guendarixana, nazaaca gusiniisica' ba'duxcuidi, guidale guendanazaaca xtica' ne xti' xiiñica', ne guiziidica' sica gusaanaca' de guidxiichi stubica'.

Bidxelacabeni ne stale mueble ne biraru' biruchu xti' lidxi Manuel Calderas, ra beedagaca xti' ca gue'dxe' de San Camilo, nuuni bia' lu neza ra nuu Sagrado Corazón de Jesús (yanna la' Regina) yanna ma' nacani yoobiaani' biropa guendariuunda'. Lade ca yaza nuu ti gui'chi' ni zindeechucani, lu gui'chi' di' cani': "Ndaani' Guidxiro' Amurallada nuu Veracruz, guizá' ma' reeche diidxa' xti' ti ba'duguinguiiu naté, guirá' siado' ma' caguítebe tala'dxi' vasco cue' ti lindaa ra riacha nisado'." Lu ti gui'chi' die' ti ba'dunguiiu cuxidxi, zaquepe' nga cá lu gui'chi' guirá' sica guni' Gregoria Piedra.

Gregoria Piedra, casi ca guirá' ca binni biui' diidxa' ni bizaaca, gulezacabe ndaani' guidxi Zaguita ra biluxe xhi colonia. Laabe guleechu guidxi laabe, ne guzananda ca xaique guidxi xti' binnistiá cubi laabe, purti' sica rúnibe, gadxésini sica na xpiaani', ne sica na yu'du', zaqueca sica na ley gaca' guendanabani ndaani' guidxi ca dxi que, nabepe' zitu riaanani ne ni runibia' nu yaana casi guirá' guenda napa binni, ne ni jmape' rini'ni nga sica miati' guni' xcuerpu ni gacala'dxi', casi yanna rulani guenda napa gunaa ne nguiiu, guicaaca' ne gúnica' laaca' sica gacala'dxica', pa nguiiu pa gunaa, ni na' xquenda xquixhica'.

Guendariguite tala'dxi', laani nga guendaruchaacha' ladi ne guendarudxiilu nadipa' ni jma biuula'dxi' ca binnistiá cubi; nácani ti guendariguite nexhechaahui' sica rizaaca, ne bisicúbicabe sica gudxitecabeni lu biropa galaa lu gayuaa XVIII lu cancha xti' Yoo yu'du' San Camilo, ra que ñanda ñuu gunaa niguite. Laani nga zandaca nírudo' yoo ra guca' guendariguite gurí lu guidxi Zaguita. Yoo yu'du' ne cancha, nacacani yoo ra nuu yanna yoobiaani' biropa xquendariuunda' xti' guidxi xigaba' 1, César A. Ruiz.



NEZA DIIDXA'

Agraciada: Diidxa' biquiiñecabe lu España Cubi ra guini'cabe sica zanda guni gunaa ndaani' guidxi lu xhi colonia.

Bello sexo: Zedagacani casi agraciada.

Color quebrado: Zedagacani casi ni naté.

Léperos: Zedagacani casi plebe.

Medio real: Bidxichi biquiiñe' ra España Cubi.

Parda: Diidxa' biquiiñecabe lu España Cubi gúdxicabe ca binni nayaasegá ne naxiñaga ladi.

Plebe: Diidxa' biquiiñecabe lu España Cubi gúdxicabe ca binni ni jma huaxie' bidxichi gupa, ye'gu' xquendabiaanica', ne qué gannaca' gu'ndaca'.

Varas: Ti bia' ni biquiiñecabe lu España Cubi guluubia'necabe neza ziuula' xiixa.

Diidxariui' di' gucuani sica zeeda lu gui'chiliibilisaa:
Garrido Asperó, María José, Peloteros, aficionados y *cham-bones*. *Historia del Juego de Pelota de San Camilo y de la educación física en la Ciudad de México, 1758-1823*, México, Instituto Mora, 2014.

Ca gui'chi' bidxaaganeni:

Camba Ludlow, Ursula, "Gregoria La Macho y su inclinación a las mujeres: reflexiones en torno a la sexualidad marginal en Nueva España, 1796-1806", *Colonial Latin American Historical Review*, vol 12, núm 4, otoño 2003, pp. 479-497. <https://digitalrepository.unm.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1488&context=clahr> [7 agosto 2022]

De la Cruz, Sor Juana Inés. *Poesías*. Editorial Novaro-México, S.A., México, 1955, pp. 80-82.

Du Rivier, Jean Augustin Amar. *La gimnástica ó Escuela de la juventud: tratado elemental de juegos, de ejercicios considerados en razon de su utilidad física y moral*.

Madrid, 1807. [En línea]: https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/6/62/La_gimn%C3%A1stica%2C_%C3%B3_escuela_de_la_juventad._Tratado_elemental_de_juegos%2C_de_ejercicios_considerados_en_razon_de_utilidad_f%C3%ADsica_y_moral_%28IA_b2201889x%29.pdf

Flores Clair, Eduardo, “La magia y los juegos de azar en los Reales Mineros Novohispanos”, *Nuevos Mundos*, 2016, <https://journals.openedition.org/nuevo-mundo/68776> [28 mayo 2022]

Pérez González, Lucero, “Catalina, Antonia y Gregoria: tres historias de travestismo colonial”, *Confabulario*, *El Universal*, <https://confabulario.eluniversal.com.mx/catalina-antonia-y-gregoria-tres-historias-de-travestismo-colonial/> [7 agosto 2022]

I. LA VIUDA

Mire, señor, a mí no venga usted a decirme por qué le rentaba yo la cancha, las pelotas y los guantes, si era mujer y parda. Ella, como todos los jugadores, cumplía con las reglas de forma cabal, pagaba medio real. Era superior a muchos; tenía seguidores que le venían a aplaudir y pagaban. Sí, señor, apostaban por ella –así como lo oye–, por verla jugar a ella... Los jugadores le tenían miedo y la rechazaban por su color quebrado, pero no sabían que era mujer. Y los que sí sabían, pues se hacían los desconocedores, ¿quién no le iba a ganar a una mujer? Así que esta cancha recaudó buena plata gracias a Gregoria y eso lo sabían todos aquí, aunque fingieran que no.

Le ganó muchas veces a los peninsulares del comercio, y eso enojaba a unos y alegraba a otros. Los indios, que también son buenos para la competencia, encontraban su forma de reírse y de burlarse de los patrones, y también se vengaban de los maltratos y las malas pasadas que les hacían. Toda la calle de San Pablo

sabía de ella. Había trabajado en los canales, en las carnicerías, con los artesanos, en una que otra casa de algunos comerciantes que llegaron, como muchos, a hacerse

ricos aquí cuando allá no tenía nada. En la cancha era donde se veía que a la hora del juego hay mejores y peores: sin distinguir raza, lengua, color o dinero. Y en el caso de ella, también demostraba que era tan capaz como cualquier hombre. Pagaba lo mismo por la renta que los otros jugadores. Tenía sus patrocinadores que le recompensaban, nunca como si hubiera sido un blanco o un español. Y jamás –como otros– me trató de engatusar pagando menos.

Temprano llegaba, cuando apenas había terminado el desayuno, y ahí estaba parada frente a la puerta, esperando a que abriera para poder practicar. No he visto muchos varones así; con unas manos tan fuertes y grandes, piernas y brazos gruesos y ágiles que hacían volar la pelota tan rápido que apenas si se veía donde pegaba.

No había en ella nada que la hiciera ver agraciada, más que su enamoramiento por la pelota. No sabía yo lo que ella le veía, pero la trataba con esa delicadeza que solo tienen las mujeres, y con la fuerza de los verdaderos machos. Y si ella mintió, fue por amor, que eso es lo único que yo le vi del bello sexo a La Macho. No tengo nada más que decirle; que si cometió pecado o delito, no es algo que esté en mí atestiguar, porque en lo que a mí concierne, en la cancha del convento de San Camilo no he visto más de lo que he contado. Aquí se acercan todo tipo de gentes. Más los comerciantes que quieren el juego para ellos solos, no les gusta competir contra la plebe, que porque son plebe, ni con los indios que por indios, ni mucho menos perder. Vienen los del gobierno también, vagos, malvivientes, holgazanes, léperos. Pero La Macho, a pesar de ser parda, era otra cosa. Yo soy mujer viuda y mi marido no me dejó más herencia que el enseñarme a hacer cuentas, gracias a eso, a Dios y a la piedad de los frailes, esto que yo hago para muchos no es labor de mujeres, pero es así como una pobre viuda ha podido sobrevivir decentemente.

II. LOS VECINOS

Se la pasaba muy quitada de la pena, con su ropa, sus formas y sus gustos de hombre. Ya sabrá usted de qué estamos hablando. Cambiaba de domicilio como el día y la noche. A cada rato la detenían por robo y siempre andaba acompañada de mujeres. No nos permite la decencia decirle más. Bravucona como pocos y buena para los golpes. De color quebrado, sí. Trabajaba de lo que fuera y, según el oficio el traje, pero más buscaba aquellos donde sus ropas fuera de varón y no de hembra. Varias veces se la llevaron presa, pero luego la soltaban que porque no le encontraban mayor delito que robos menores y pleitos callejeros. Los de aquí sabemos que en lo que trabajaba era buena, de todo aprendió un poco, como le hacen los que no tienen nada. En la plaza del Volador todos la conocen, pero como viste tanto de mujer como de hombre, no es fácil dar con ella. Dicen las malas lenguas que le gusta el juego de pelota, y que ese ha sido su mayor vicio y que por eso ha pecado, Dios nos perdone, traficando hostias consagradas. Pero díganos usted ¿quién es más culpable, el que peca por la paga o el que paga por pecar?

III. BENITO ANTONIO TINÉO SUBINSPECTOR DEL BATALLÓN DE PARDOS DE MÉXICO

Cada vez hay menos forma de que sean españoles y criollos los que se enlisten. Llega mucho pardo necesitado. Él era muy fuerte, sabía pelear y defenderse. Bueno para todos los ejercicios. Ya fuera la espada, el caballo, o el arte de trepar y correr. Todo lo hacía con el ánimo y la velocidad que pocos tienen. Caminaba como hombre, se movía como hombre y peleaba como tal. Sabía leer y escribir. Presumía que leía la Biblia, luego supimos que estaba leyendo el libro de la Gimnástica que acababa de ser traducido y puesto a la venta por los agustinos, aquí en Nueva España. Nos enteramos que no era él sino ella, pero ya se había ido; cuando se fue, se robó el libro.

IV. MARÍA VICENTA VARGAS

Clarito vi cómo se sacaba la hostia que el sacristán acababa de depositar en su sucia lengua. ¡Me di cuenta porque se me quedó mirando a los ojos! ¡Descarada! ¡Como si fuéramos iguales! Prieta pervertida. Se sacó la hostia y la guardó. Luego, la muy infame, se volvió a formar para comulgar otra vez. Yo pensé que al sentirse descubierta por mí se arrepentiría, pero como a todo ser malvado, entre más juicio a sus actos más goce. Eso es retar a Dios, válgame el cielo. Aunque piadosa, siempre hacía algo con malas intenciones y malos deseos. Las mujeres con las que se le veía eran iguales a ella: pecadoras y adúlteras, amantes del oficio.

La vez que la vi en la iglesia reconsagrando y en Lunes Santo, ¡válgame Dios!, no tenía el menor decoro; en un Lunes Santo, imagínese, el día que nuestro señor Jesucristo echó a los mercaderes de Jerusalén. Ese Lunes Santo venía acompañada de un hombre descalzo y con taparrabos de cuero. Un indio patarrajado. Salieron de la iglesia y siguió con sus pecados; apagaba los cirios de los creyentes y se reía fuerte y alto, sin temor de Dios ni de la justicia. Se quitó una cinta y soltó su cabello negro y ondulado; se lo ama-

rraba para que no vieran que era mujer. Le llegaba hasta por debajo de la cintura. Ella soplaba y se reía, luego corría por toda la calle con esas piernas suyas más fuertes y grandes que las de muchos caballeros, usted me perdone, pero así son los de esa raza. Dicen que su papá fue hijo de algún esclavo que trajeron de por allá de las tierras del África, y que se lió con una española, hija de un comerciante importante de aquí. La madre murió de parto y del padre no se volvió a saber nada. Su abuelo regresó a su tierra y a la niña la dejaron abandonada a su suerte. A mí no me engaña, esa pervertida debería estar encerrada.

V. JOSÉ NICOLÁS LARROIGOTIA PÁRROCO DEL SAGRARIO DE LA CATEDRAL

Como a cualquier cristiano le di la comunión, sus ojos grandes no se quitaron de los míos, no tenía la mirada sumisa... Seguido venía a rezar. Cuando lo vi sacarse la hostia de la boca y cometer tal aberración, me di cuenta que estaba frente a un pecador. Fue Vicenta la que llegó corriendo, con el alma salida del pecho, contándome que la había visto afuera, molestando a la procesión y apagando cirios. No era un hombre, sino una mujer vestida de tal. Vicenta se trababa mientras me contaba:

–No se conformó con sacarse la hostia de la boca, sino que se desató el cabello, sin importarle lo que dijeran, se reía como niño después de haber cometido una fechoría.

Le pedí a Vicenta que me acompañara al Santo Oficio para que detuvieran a tal engendro.

VI. AGUSTÍN JOSÉ DE MONTEJANO ALGUACIL DE LA CÁRCEL DEL SANTO OFICIO.

Una mujer hombrada: cara de hombre, cuerpo y andar de lo propio. Le correspondía al Santo Oficio encontrarle una condena adecuada. Este tipo de actitudes son muy difíciles de cambiar. Se decía que gustaba no solo de vestir como hombre, sino de obrar como tal y que había engañado a los del ejército, al cura, a los vecinos, y a los jugadores de la cancha del convento de San Camilo.

Ya la había denunciado Juan Jerónimo Yzazoqui, pelotero de profesión, conocido como El Cojo. Decían que La Macho en un partido de pelota vasca, lo había perjudicado, dejándolo rengo con uno de sus pelotazos. Juraba que la había visto traficar las hostias vendiéndolas a los apostadores para darles suerte. Ellos se las guardaban debajo del brazo para usarlas como un amuleto que los protegía de algún golpe fatal o les daba fortuna en todo tipo de juegos. Aquí debía pagar sus robos, que no eran muchos. Además, debía ser condenada por haber suplido los defectos de su sexo. A pesar de sus desvíos y aunque parda, era piadosa. Fue en la Santa Magdalena, Casa de las Recogidas, donde la debían encerrar. Ocho años le dieron. La condena fue mayor que la de cualquier otra que estuviera ahí.

VII. NICOLÁS FERNANDEZ DE NAVAS CIRUJANO DEL SANTO OFICIO Y LAS CÁRCELES SECRETAS.

Me pidieron que la revisara pues vestía como hombre y traía el pelo suelto. Eso era un delito de fe; el señor hizo hombres y mujeres. Negarlo es una ofensa divina. Le pedí a la enfermera la desvistiera. Testificó que la Piedra era una mujer y se encontraba en perfecto estado, gozando de una salud extraordinaria. Concluí que la fortaleza, vigor y vitalidad de su cuerpo se debía al ejercicio físico que dijo practicaba a diario en el frontón.

La Macho, como así misma se autonabraba, era una mujer que renegaba de serlo.

De inmediato le pusimos ropa de mujer. No se resistía, solo se reía; y viendo su risa como un arma diabólica, le pedimos al guardia se la quitara.

VIII. FRAILE DIEGO MARÍN DE MOYA COMISARIO GENERAL DE LA ORDEN DE SAN CAMILO

Cuando arribamos a esta muy noble y muy leal ciudad de México, compramos con los recursos que heredamos de buenos cristianos la Casa de las Calderas y varios terrenos anexos ubicados en el barrio de San Pablo. Ahí construimos la iglesia del Sagrado Corazón de Jesús y el convento de San Camilo de Lelis. Gustosos del ejercicio que practicábamos en España, lo primero que levantamos fue la cancha para el juego de pelota. En un sitio libre de edificación y con forma de un rectángulo alargado, con una galera de grandes paredes y sin techo, ochenta y seis varas de largo por diez de ancho. Los muros tenían dos frontones; distinguiéndose el primero con el nombre de saque, y resto, el segundo. Desde el principio pensamos debía ser un lugar de entretenimiento, tanto para jugadores como para espectadores por lo que levantamos unas gradas de madera para que tomaran asiento los aficionados. Los fondos que se recaudaron por la renta de la cancha para que practicasen los peloteros, para que jugaran en los partidos, así como por el suministro de guantes y pelotas, se usaron como limosna para los enfermos del hospital General Real de San Andrés.

Se volvió muy conocida y servía mucho a los comerciantes vascos. Era también una forma de traer con ellos un pedazo de su patria, de hacer negocios, sacar coraje y tener buena salud. No había otra cancha tan bien establecida en Nueva España como la nuestra. En ese entonces era la más grande y la más concurrida, la única con tribunas. La administraba una viuda, que nos rentaba. Vivía ahí mismo, en una casita de la propiedad. Una mujer muy acomodada y con mucha autoridad. La gente la respetaba. Se decía que ella le había dado a Gregoria casa y sustento cuando era niña, a cambio de que le ayudara con las labores del hogar y a mantener la cancha. Los fieles nos han comentado que la entonces niña, era rara, grande de cuerpo y parecía más niño que niña; que había aprendido el juego de pelota y se sabía todas las jugadas nomás de ver. Se trepaba en la barda y desde ahí aprendió. Aseguran era muy buena para todo el ejercicio físico y gimnástico. Nadaba en nuestro estanque. Sabía esgrima, bolos y le daba a los trompicones. Puras cosas varoniles. Muy fuerte, a veces más que cualquier hombre. Hoy que la veo sé que vista con ropa, no tiene nada de mujer.

IX. ANA DE SOTO, MONJA ENCARGADA DE LA MAGDALENA CASA DE LAS RECOGIDAS

Las mujeres que llegan han caído en el pecado, pero siendo mujeres y débiles, deben encontrar de nuevo el camino del Señor. Unas roban, otras pecan con las carnes, esas tienen mayor condena. A mí me toca ver que las cuestiones de fe no sean corrompidas.

A Gregoria la condenaron por robo, y por reconsagrarse y traficar las hostias, delitos de fe y de ley. Era una de esas que había que enjuiciar por los dos lados; ladrona y pervertida. De todas las Recogidas no había yo conocido a ninguna como ella; no estaba arrepentida. Ya había estado presa varias veces y era famosa y reconocida por vestirse de hombre para jugar pelota vasca.

En las arrepentidas les enseñamos a que hagan las cosas que corresponden a su sexo. Pero las manos de Gregoria eran toscas y bruscas, como los de un negro. Mala para bordar, se picaba todos los dedos y se sangraba toda. Era devota, se quedaba mucho tiempo en el templo rezando. Cuando podía, corría por el lugar. Algo tenía adentro que necesitaba sacar. La sometíamos a castigos; la poníamos en el estanque con agua helada y le dábamos hierbas para que calmara su ansia. Siempre cargaba con una pelota; la lan-

zaba contra el muro, ese que está ahí enfrente, y le pegaba para regresar el golpe, sin que ésta dejara de rebotar por mucho tiempo. Cuando vimos que se la estaba pasando muy bien con su pelota, se la quitamos. Como fiera se puso; tuvimos que amarrarla, era más fuerte que un animal. Ya no quiso comer y se pasaba viendo el muro como si fuera a salir de ahí la pelota de nuevo. Luego, luego vimos que iba a estar difícil cambiarla. No era igual que una prostituida o una adúltera; esas se arrepentían rápido de sus pecados y cambiaban. Esta parecía gozar del castigo, era retadora y valiente. No le temía a nada. Se quiso seguir vistiendo de hombre, tomaba sus faldas y las amarraba como si fueran pantalones; se vendaba el pecho y se recogía el cabello. No le importaba el castigo que le pusiéramos. Una vez se le encontró tratando de tocar a una de las arrepentidas. Fue entonces cuando nos dimos cuenta que no podía estar rodeada de mujeres porque esa cosa no era mujer y la aislaron para que no tuviera contacto con ninguna de las recogidas. Cuando salió, ya no era la misma.

X. LA VIUDA

Llegó a visitarme y no la reconocí. A mí ya me habían quitado la administración de la cancha, que porque mi debilidad como mujer me hacía compadecerme de los que querían entrar y lo tenían prohibido. Yo pagaba por su renta seiscientos cincuenta pesos al año y la mantuve muy bien. Pero se dieron cuenta de que era un buen negocio. Era la mejor de la ciudad. Hubo otras en la Alameda, más chicas y sin tribunas, al final las cerraron. Blancos, pardos, indios, castas, todos pagaban por igual. Parecía la Torre de Babel de tanta lengua y tanto grito. Fue cuando a los peninsulares no les gustó estar en las gradas ni en el juego con la muchedumbre y con la plebe. Se emberrinchaban cuando perdían contra los indios. Empezaron a prohibir la entrada a cualquiera, hicieron un reglamento y lo pegaron en la puerta: Solo gente decente, decía, ni mujeres, ni perros, ni indios, ni negros. Al principio pensé que la causa por la que me la quitaron había sido Gregoria. Luego supe que no. Más bien fue cuando vieron que el juego de pelota de San Camilo servía para todo tipo de negocios. Además de las apuestas que eran altas, ahí se acordaron bodas y compadrazgos.

Le dije a Gregoria que ya no podía entrar; que era una indeseable. Todos sabían que además de parda, era mujer. Debía de irse lejos donde nadie supiera de ella. Me dijo que venía por algo que había dejado escondido. Me apiadé de ella. Ya bien entrada la noche, nos cruzamos a escondidas. Todo estaba en calma pero aún se oía el eco que quedaba de las pelotas de uno de los partidos. Entramos despacio y la escuché como que sollozaba, así muy quedito. Se perdió en la bodega. Luego supe que encontró lo que buscaba. El libro de la Gimnástica estaba bien escondido, ahí enterrado entre las pelotas y colocado con mucho cuidado dentro de un guante. El libro narraba la importancia de la educación física para los niños y jóvenes. Que ayudaría a tener mejor la mente y el espíritu. Ilustraba paso a paso cómo correr, saltar, luchar, practicar esgrima, natación, hacer escalada y otras cosas. Traía un capítulo completo dedicado al frontón, ilustrado con niños jugando, y explicaba las reglas del juego. Gregoria se sabía cada página de memoria. El libro estaba muy bien cuidado, pero se veía por el desgaste de sus hojas que lo había leído muchas veces. Al final de la última hoja venía escrito el nombre de Gregoria Piedra, La Macho, Pelotera.

XI. GREGORIA Y LA VIUDA

Gregoria no aparecía. Llegué a pensar que a lo mejor los frailes tenían razón, era yo muy débil, mujer al fin. ¡Qué estaba haciendo yo ahí arriesgando la vida y el pellejo por esa muchacha que se creía muchacho!, pensé en dejarla ahí encerrada y que la encontraran y la agarraran. Fue cuando sentí sus manos de jugadora jalarme de la cintura y su risa de siempre. Salimos corriendo a tropezones, yo enredándome en la enagua, ella corriendo como un cimarrón. Me enseñó el libro. Me dijo que lo había robado cuando estuvo en el ejército; que podíamos usarlo para enseñar a las jóvenes a defenderse cuando sus maridos, padres, patrones o hermanos las golpearan. Me decía que podíamos poner una escuela como las que había de esgrima para varones, pero para mujeres, que tendría una cancha, que yo administraría y que ella les enseñaría a las muchachas.

—¡Ay Gregoria! Nadie nos va a dejar poner una cancha donde puedan jugar mujeres.

Le pedí que se fuera y que devolviera el libro. Nosotras como mujeres no podíamos tener algo así en nuestras manos.

—¿Y qué tal si lo necesitaban los jovencitos del ejército?

No, no, no. Le dije que se sacara esas ideas de la cabeza y dejara de pensar como hombre, que las mujeres somos débiles de nacimiento. La Casa de las Recogidas no la había cambiado, tal vez era menos fuerte, pero ella creía que nada de lo que había hecho era malo, que Dios, nuestro señor, la había hecho así.

XII. GREGORIA

Beatriz de la Caldera siempre llevaba un libro de horas, me di cuenta de que le gustaba leer. La vez que le ayudé a su sirvienta a cargarla para pasar el canal que estaba desbordado por las lluvias, nos reconocimos con la mirada nomás, como quien reconoce el aroma del otro como propio. A escondidas le pasé el libro que ocultó debajo de sus faldas.

La seguí varias veces. Pude ver desde una barda cómo jugaba con una pelota en su jardín. No llevaba corsé.

XIII. LA HISTORIADORA

El documento en el que el alguacil de la cárcel del Santo Oficio, Agustín José de Montejano declaraba: “Que sorprendido como era justo, por un atentado tan irreligioso y sacrílego, encargué que se castigase un crimen tan horrendo”, estaba colocado en el Archivo General de la Nación junto con otro expediente en el que podían leerse diversos testimonios recabados sobre Gregoria Piedra. En el mismo estante como si fuese otro testigo más, se encontraba el libro *La Gimnástica o escuela de la juventud: Tratado elemental de juegos, de ejercicios considerados en razón de su utilidad física y moral*. Había sido puesto a la venta con la autorización de las autoridades del gobierno pues eran los tiempos en los que la educación física empezó a ser promovida con la intención de que los súbditos del imperio español dejaran de juzgar el cuidado del cuerpo como un pecado y en su lugar comprendieran que su práctica era un extraordinario recurso para prevenir enfermedades, fortalecer el carácter y hacerse de cuerpos fuertes para el trabajo. En cuanto a las mujeres, se promovía realizaran los propios de su sexo, nunca los de competencia, pero sí aquellos que

servieran para parir y criar niños sanos, mejorar la salud de ellas y ellos y, en especial, moderar la histeria.

Lo encontraron junto con varios muebles y objetos pertenecientes a la casa de Manuel Calderas, que luego fue propiedad de los frailes de San Camilo, ubicada en la cuadra de la calle del Sagrado Corazón de Jesús (hoy Regina), ahora es una escuela secundaria. Entre las hojas, y a manera de separador, estaba colocado un impreso que contaba: “En la ciudad amurallada de Veracruz se ha hecho famoso un joven pardo que todas las mañanas juega pelota vasca frente a un muro al que salpica el mar.” Un dibujo mostraba al joven, cuya sonrisa era la misma que describían los testimonios sobre Gregoria Piedra.

Gregoria Piedra, como la mayoría de los personajes del relato, vivió en la ciudad de México al terminar la época colonial. Ella fue discriminada por la sociedad y perseguida por las autoridades novohispanas porque su conducta era contraria a las ideas, creencias y leyes que predominaban y regulaban las relaciones sociales y políticas en esa época, distantes de lo que hoy conocemos como derechos humanos, en particular, el libre desarrollo de la personalidad que en la actualidad protege el derecho de todas y todos a adoptar y manifestar nuestra orientación sexual e identidad de género.

El juego de pelota fue el ejercicio físico de competencia que más disfrutaron los novohispanos; deporte reglamentado y practicado con un sentido moderno desde la segunda mitad del siglo XVIII en la cancha del convento de San Camilo, al que no podían acceder las mujeres. Esa fue, posiblemente, la primera instalación deportiva construida en México. El convento y la cancha forman parte del conjunto que aloja en la actualidad a la secundaria pública número 1, César A. Ruiz.

Glosario:

Parda: Término utilizado para referirse en Nueva España a la población cuyo color de piel era moreno rojizo.

Medio real: Moneda utilizada en Nueva España.

Color quebrado: Similar a pardo.

Agraciada: Término utilizado en Nueva España para describir las conductas socialmente aceptables de las mujeres en la época colonial.

Bello sexo: Similar a agraciada.

Plebe: Término utilizado en Nueva España para describir a la población perteneciente a estratos socioeconómicos bajos, carentes de educación.

Léperos: Similar a plebe.

Varas: Medida de longitud utilizada en Nueva España.

Este cuento se escribió con base en el libro:

Garrido Asperó, María José, *Peloteros, aficionados y chambones. Historia del Juego de Pelota de San Camilo y de la educación física en la Ciudad de México, 1758-1823*, México, Instituto Mora, 2014.

Bibliografía complementaria:

Camba Ludlow, Ursula, “Gregoria La Macho y su inclinación a las mujeres: reflexiones en torno a la sexualidad marginal en Nueva España, 1796-1806”, *Colonial Latin American Historical Review*, vol 12, núm 4, otoño 2003, pp. 479-497. <https://digitalrepository.unm.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1488&context=clahr> [Consulta: 7 de agosto de 2022]

Cruz, Sor Juana Inés de la. “III. Arguye de inconsecuencia el gusto y la censura de los hombres, que en las mujeres acusan lo que acusan”, en *Obras*. Barcelona, Linkgua, 2011, p. 54. <https://www.digitaliapublishing.com/a/16620> [Consulta: 6 de agosto de 2024]

Du Rivier, Jean Augustin Amar. *La gimnástica ó Escuela de la juventud: tratado elemental de juegos, de ejercicios considerados en razon de su utilidad física y moral*. Madrid, 1807. [En línea]: https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/6/62/La_gimn%C3%A1stica%2C_%C3%B3_escuela_de_la_juventad._Tratado_elemental_de_juegos%2C_de_ejercicios_considerados_en_razon_de_utilidad_f%C3%ADsica_y_moral_%28IA_b2201889x%29.pdf

Flores Clair, Eduardo, “La magia y los juegos de azar en los Reales Mineros Novohispanos”, *Nuevos Mundos*, 2016, <https://journals.openedition.org/nuevomundo/68776> [Consulta: 28 de mayo de 2022]

Pérez González, Lucero, “Catalina, Antonia y Gregoria: tres historias de travestismo colonial”, en *Confabulario*, El Universal, <https://confabulario.eluniversal.com.mx/catalina-antonia-y-gregoria-tres-historias-de-travestismo-colonial/> [Consulta: 7 de agosto de 2022]

Semblanzas

MARÍA ANTONIA YANES RIZO (HNINI M'ONDA, 1963)

Bi hoki ya dänga nxadi ha ra CUT (Centro Universitario nu ra Teatro UNAM). Bi mpefi ha ya hotho nt'ot'e ra Solo los *jueves* ko ra zi xahnäte nda Vicente Leñero. Bi rapabi ra boja ra EFITEATRO ko ya hoga nt'ot'e *La visita del Ángel*, ge bo hoki nda Vicente Leñero, Solo los *miércoles* ne *Caperuza* ne el *Galante Lobo*, yoho ra b'efi ge bi hoki *sehē*. Ri mpede ra *deni* b'efi: *Suertes Humores y otras historias* (IMCINE) nehe ra b'efi *Amor, Sexo y otras Perversiones* (Corazón Films) Ge ra productora ne ra directora nehe hoki ra b'efi ra programa #Persona, habu ge mpefi nehe ra TV UNAM, ha ra handayabu 22 nehe Yanes Casting ne Producciones (2022-2023). Bi xahni ra b'efi page ya jä'i da het'i n'a thogi bui ra thuhu: *Mi vida en el cáncer en un minuto*, ge bi hoki ya b'ehña ge ri hñeni nu ha ra zi xib'a, (INMUJERES).

MARÍA ANTONIA YANES RIZO (CIUDAD DE MÉXICO, 1963)

estudió en el CUT (Centro Universitario de Teatro, UNAM). Perteneció al taller literario Solo los *jueves*, bajo la tutela del maestro Vicente Leñero. Ha recibido el estímulo fiscal EFITEATRO con las obras *La visita del Ángel*, de Vicente Leñero, Solo los *miércoles* y *Caperuza* y el *Galante Lobo*, las dos últimas, de su autoría. Guionista de la serie *Suertes Humores y otras historias* (IMCINE), y del largometraje *Amor, Sexo y otras Perversiones* (Corazón Films). Es productora, directora y autora del programa #Persona, co-producido por TV UNAM, Canal 22 y Yanes Casting y Producciones (2022-2023). Impartió el taller de guion para documental: *Mi vida en el cáncer en un minuto*, para mujeres con cáncer de mama, (INMUJERES).

MARÍA JOSÉ GARRIDO ASPERÓ (HNINI M'ONDA, 1968) Bi hoki ya dänga nxadi page da pädi ya zä'i ya hnini ne ra xahnäte ha ra Facultad de Filosofía ne Letras de la UNAM. Nu'u ra b'efi bi hoki pa ge bri xahnäte bi rapabi ya b'aha ra thuhu Marcos y Celia Mauss nehe n'a thebe Alfonso Caso. Ri xahni nehe hoki ya b'efi ha ra dänga nguxadi del Instituto Mora habu ri udi ya jä'i ge mpefi ha ra Museo ra Deporte Mexicano (MuDeMe) nehe ha ya b'efi ya zä'i nehe ra nu ra Educación Física ne ya Deporte ha nuna ma hninihe. Mi hutsi ha ya hem'i ndunthi ya b'efi ge ri beni ne ri het'i, ya mri hoki r'ato ya hem'i sehe. Mi rapabi nde ndunthi ya jeya nu ra SNI.

María José Garrido Asperó (CDMX, 1968) es licenciada, maestra y doctora en Historia por la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM. Por su tesis de maestría obtuvo el premio Marcos y Celia Mauss, y la medalla Alfonso Caso. Es profesora investigadora del Instituto Mora, donde coordina el proyecto Museo del Deporte Mexicano (MuDeMe) y el seminario de investigación Historia de la Educación Física y los Deportes en México. Ha publicado capítulos de libro y artículos en revistas nacionales y extranjeras; cuenta con seis libros de autor. Ha sido beneficiada por varios lustros por el SNI.

TOMÁS VILLALOBOS AQUINO (Xabizende, Lula', 1963)

Gubeedxe' lu Guendariziidi' Nírudo' Huala'dxi', huatiixhi diidxastiá lu diidxazá ne gadxesi; lu iza 1991, bizulú biniibi guendariuunda' ne guicá diidxazá ra Lidxi Guendabiaani' nuu Xabizende Lulá. Huasiidi' ca xcuidi, ni ziniisi ne ca binnigola nuu lu ndaa guidxi, guini'ca', gu'ndaca' ne gucaaca' diidxazá. Depe' lu iza 2005, huasiidi' diidxazá ca ni cayuunda' ra Yoobiaaniró' Riuunda' Latinoamericano, xti' Universidad Estatal de San Diego, California.

Lu iza 2012, gunaaze ti dxiiña' ra guta' sica guicá diidxazá xti' guidxi Santa María Guienagati, Lade Dani guia' Yube'. Huatiixhi stale diidxa', casi, ra ruzulú Ley General xti' ca Guenda napa ca Diidxa' xti' ca Guidxi Huala'dxi', zaqueca staleru' diidxa'. Bicaa gui'chi' liibilisaa la': *Bere gudócabe lu chupa iza*.

TOMÁS VILLALOBOS AQUINO (Juchitán, Oaxaca, 1963)

Profesor de Educación Primaria Indígena. Traductor e intérprete del zapoteco al español y viceversa; desde 1991 empezó a promover la lectura y escritura del zapoteco en la Casa de la Cultura de Juchitán, Oaxaca. Ha impartido cursos de oralidad lectura y escritura del zapoteco a niños, jóvenes y ancianos de la región. Desde el año 2005 ha impartido cursos de zapoteco a estudiantes del Centro de Estudios Latinoamericanos de la Universidad Estatal de San Diego, California.

En el 2012 asesoró en la definición del Alfabeto Popular de Santa María Guienagati, de la Sierra Norte del Istmo. Traductor de diversos textos, como la Introducción de la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas, así como diversas obras literarias. Publicó el libro *Bere gudócabe lu chupa iza*, La gallina que se comió en dos años.

GERARDO RODRÍGUEZ CASTAÑEDA (1999) Ri mengu Puebla bi te ha Tehuacán. Xi mi ho ya arte nde bi bui ngu n'a zi notsi. Ha ndeb'u xi mi hoki ya k'oi ha ya hem'i, naja-butho, epu xi mi ho ndunthi, ta ge bi handi ge da rapi te da tsi. Ha ra jeya 2018 bi kut'i ha ra dānguxadi *Benemérita Universidad Autónoma* ha ra hnini Puebla pa ge da pādi ra dānga nxadi *Arte Digital* ne ya *Animación*, habu ri mpefi pa ge da hoki xahño ya b'efi. Ha ra jeya 2022 bi hoki ya k'oi ra *Un niño de Anenecuilco* ge bi apabi ra dānga nguxadi del Instituto Mora.

GERARDO RODRÍGUEZ CASTAÑEDA (1999) Nació en la Ciudad de Puebla y fue criado en el valle de Tehuacán. Su afición por las artes se remonta a la niñez. Desde entonces ha pasado cientos de horas llenando cuadernos con garabatos, sólo por instinto, después por diversión y, finalmente, lo que fue su pasatiempo terminó siendo la forma de ganarse la vida. En 2018 ingresó a la Licenciatura de Arte Digital y Animación, en la Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, donde trabajó a lo largo de estos años para mejorar sus capacidades. En 2022 ilustró *Un niño de Anenecuilco* para el Instituto Mora.

Nguuu' / La Macho

Edición realizada a cargo de la Subdirección de Publicaciones
del Instituto Mora. En ella participaron:

revisión de textos: Óscar García;

diseño editorial y formación: Fernando Nava / Punto Gif DS;

cuidado de la edición: Jessica Solís y Yazmín Cortés.

Fecha de aparición en formato PDF

26 de septiembre de 2024.

Siado'ro' reedandabe casipe' biluxe guendare' mapeca zuhuaabe cabézabe guixele' tí guzulube quitegabe. Qué huayuuya' stale ba'dunguiiu casi laabe; naro'ba' ne nadipa' batana', namboolo' tí'xhi' ñee ne tí'xhi' na', nagueendape' maca bisa'bibe tala'dxi' ne bia' rihuinnisi ra guidxelasaa.

Qué rihuinni pa napabe xiixa guenda, ni rihuinnisi nga bia' riuula'dxipe' tala'dxi'. Qué gannadia' xipe' nga xcuanani ridxélabé, huaxa depe' nadá nga rinaazebeni, casipe' rinaaze ti gunaa, ne stipa xtibe casipe' stipa xti' ca ni guizá' nguiiu. Ne pa bisiguiibe la, runi ti guendaranaxhii, ngati' nga ni biiya' lu sicarú xquendagunaa nguiiu' di'. Qué gaparua' ni gabe' lii; pa bicheebe ne pa nápabe donda la, qué zanda di' guinié' dxandini, tí qué ñuuya', naa ni nuu lu naya' ne nanna' nga, lu cancha ra yoo yu'du' xti' San Camilo, qué huayuuyarua' xiixa, pa cadí ni ma' gunié'.

Temprano llegaba, cuando apenas había terminado el desayuno, y ahí estaba parada frente a la puerta, esperando a que abriera para poder practicar. No he visto muchos varones así; con unas manos tan fuertes y grandes, piernas y brazos gruesos y ágiles que hacían volar la pelota tan rápido que apenas si se veía donde pegaba.

No había en ella nada que la hiciera ver agraciada, más que su enamoramiento por la pelota. No sabía yo lo que ella le veía, pero la trataba con esa delicadeza que solo tienen las mujeres, y con la fuerza de los verdaderos machos. Y si ella mintió, fue por amor, que eso es lo único que yo le vi del bello sexo a La Macho. No tengo nada más que decirle; que si cometió pecado o delito, no es algo que esté en mí atestiguar, porque en lo que a mí concierne, en la cancha del convento de San Camilo no he visto más de lo que he contado.

Te cuent^o

